

PREFACE

L'ART DE BIEN
ACCOMPAGNER

ARTE
D'ACCOMPAGNARE

THE ART OF
ACCOMPANIMENT

AVERTISSEMENT

PRÉFACE.

THE PREFACE.

In most of the liberal Arts, Treatises and Systems have been composed, which not only have been found useful to Persons, who not having the Advantage of the Assistance of Masters, endeavour by their own Industry and Genius, to acquire the Knowledge of those Arts, but which the most eminent Teachers of those Arts have thought expedient to make use of in instructing their Disciples.

Je m'étois proposé, il y a déjà long-temps, de publier cette nouvelle méthode, je comptois même assez sur ma longue expérience & sur les réflexions que j'ai faites sur l'harmonie, pour me flatter que je serois bien-tôt en état de terminer un ouvrage dont je n'avois d'abord envisagé que l'utilité, mais je ne tardai pas d'en sentir l'étendue, l'immensité & la difficulté. Elles m'effrayèrent au point que je cessai de m'en occuper & que je l'abandonnai entierement. Cependant plusieurs personnes de considération & de goût, à qui j'avois communiqué mon dessein & qui y avoient applaudi, n'ayant cessé de m'exhorter à reprendre le fil de mon travail, charmé d'ailleurs de travailler à la perfection d'un art dont il paroît qu'on ignore encore les procédés les plus agréables & les plus essentiels, je me suis mis en état de publier ce premier Livre, qui, s'il est goûté du public, ne tardera pas d'être suivi des autres.

J'avois commencé, il y a quelques années, à écrire un ouvrage sur la BASSE CONTINUE. Mes occupations ne me permirent pas alors de le mettre en état d'être publié; & je fus obligé de mettre, pour quelque temps, cette entreprise à l'écart. Déterminé depuis, par les sollicitations de quelques uns de mes amis, j'ai repris mon travail, je l'ai achevé, & je l'offre aujourd'hui au Public. Je n'en donne encore que la première partie, & j'attends de voir quel jugement on en portera, avant d'en publier la suite.

I, some Years since, began to compose a Book upon the Subject of Thorough Bass, which I conceived might answer both those Purposes; but being diverted from my Design, by other Matters, I had almost laid it aside. I have since been prevailed upon, by the Exhortations of some of my Friends, to finish the Work; and here offer to the Publick, the first Part thereof, which, if approved of, will be very soon followed by the Remainder.

peuvent animer, enrichir & varier l'accompagnement, je ne puis rien prescrire sur les cas où l'on doit employer l'un préférablement à l'autre, la diversité des mesures & des mouvemens, la différence du caractere & de la maniere des ouvrages peuvent & doivent seuls en décider.

Par le signe [⦿] j'entends qu'il faut répéter l'exemple antécédent avec tous les dièzes & tous les bémols énoncés. Cet exercice est absolument nécessaire.

Ce signe ou caractère ⦿ désigne qu'il faut répéter les exemples précédents, avec les dièzes & bémols, qui sont renfermés sous ce signe même. Cet exercice est absolument nécessaire.

By this Sign ⦿ I mean that the foregoing Example is to be repeated, with all the Sharps or Flats which are under the Sign, joined to the Notes. This Exercise is of absolute Necessity.

Essempio
I

¹ These footnotes correct errors in the original engraving. Within the staff indicated, bars are identified either by Geminiani's own alphanumeric labels (A, A 1, etc.) or by bar number: the space between any two barlines is counted as a bar regardless of the number of beats it contains (sometimes just a key-signature). For general comments and abbreviations, see Critical Commentary, p. 135.

II

II. EXEMPLE.

La lettre A indique l'accord imparfait qui se forme de la 3^e.[,] de la 6^e.[,] & de l'octave. Tout ce que nous avons dit dans le premier exemple, s'applique à celui-ci, mais je dois avertir qu'on ne doit jamais passer immédiatement de la sixte à l'octave. Ce passage a toujours été condamné par les grands Harmonistes, la théorie pourroit le justifier, mais l'oreille le proscrit, & c'est à l'oreille de juger.

EXEMPLE 2^e.

La lettre A désigne l'accord imparfait, composé de la tierce, de la sixte & de l'octave. Tout ce que j'ai fait observer dans le premier exemple, peut s'appliquer à celui-ci.

EXAMPLE 2.

The Letter A shews the imperfect Chord, which consists of the Third, Sixth, and Octave. All that I have said in the first Example may be applied to this.

Essempio II